

为读者而写：简明法语

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

法律法语的精确性并不能成为表达不清的借口。约二十年来，联邦和州行政机关一直奉行简明起草原则：句子简短、结构清晰、用词经过界定，并删除不必要的古旧表达。¹这些原则同样适用于金融机构。以简明法语撰写的全权委托管理协议、账户协议或信息说明，可以减少与客户之间的误解，便利监管机关的工作，并在发生争议时增强机构的地位，因为法院会对含义模糊的条款作出不利于起草方的解释。²

来自非洲和马格里布的法语客户对这一品质尤为敏感。他们的当地顾问受过大陆法传统的训练，会仔细阅读日内瓦的文件，并将其行文与法国和摩洛哥银行的文件相比较。照搬英文模板、冗长繁琐的文件在那里被视为疏离的表现，而以娴熟法语写成的清晰文件则被视为尊重的表现。因此，对金融中心而言，简明法语既是一种法律工具，也是一种商业工具。

1 注释

1. 联邦办公厅，“Technique législative”页面（bk.admin.ch）：《联邦立法技术指令》（Directives de la Confédération sur la technique législative, DTL）自2016年起以电子形式提供，并附有各类法令的模板，旨在“确保所公布法令的统一性和一致性”；联邦办

公厅在对外咨询、联邦各局征询、官方出版物中心质量控制环节（“bon à tirer”，付印许可）以及共同报告程序中审查草案；另见 Précis de technique législative（bk.admin.ch）。

2. 联邦最高法院 2025 年 6 月 24 日第 4A_245/2024 号判决，由日内瓦司法机关介绍（justice.ge.ch，“Quand une clause contractuelle ambiguë doit être interprétée en défaveur de son auteur”）：含义模糊的条款应作不利于起草方的解释，这是一项补充性规则，仅在探求当事人真实且一致的意思以及依信赖原则进行解释之后才适用；在该案中，商业租赁合同中一项可作两种合理理解的终止条款，被作出了有利于承租人的解释。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本：cn.helveticaregister.com/geneva-writing-to-be-read-plain-french